

THE UMBRELLA ACADEMY™

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Gerard Way & Gabriel Bá
and
Jeremy Slater & Steve Blackman

ÉPISODE 1.02

"Run Boy Run"

Après avoir partagé l'histoire de son voyage dans le temps avec Vanya, Five est à la recherche du propriétaire d'un faux œil. Mais deux assassins mystérieux sont sur sa piste.

ÉCRIT PAR:

Steve Blackman

RÉALISÉ PAR:

Andrew Bernstein

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

15.02.2019

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLiX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Ellen Page	...	Vanya Hargreeves
Tom Hopper	...	Luther Hargreeves
David Castañeda	...	Diego Hargreeves
Emmy Raver-Lampman	...	Allison Hargreeves
Robert Sheehan	...	Klaus Hargreeves
Aidan Gallagher	...	Number Five
Mary J. Blige	...	Cha-Cha
Cameron Britton	...	Hazel
John Magaro	...	Leonard Peabody
Adam Godley	...	Pogo (voice)
Colm Feore	...	Sir Reginald Hargreeves
Ashley Madekwe	...	Detective Eudora Patch
Sheila McCarthy	...	Agnes
Justin H. Min	...	Ben Hargreeves
Jordan Claire Robbins	...	Grace
Rainbow Francks	...	Detective Chuck Beamen
Eric Peterson	...	Al
T.J. McGibbon	...	Young Vanya
Cameron Brodeur	...	Young Luther
Blake Talabis	...	Young Diego
Dante Albidone	...	Young Klaus
Eden Cupid	...	Young Allison
Ethan Hwang	...	Young Ben
Murray Furrow	...	Syd
Karl Campbell	...	Goon Leader
Zachary Bennett	...	Lance Biggs
Tom Henry	...	Motel Clerk
Moni Ogunsuyi	...	Secretary

1
00:00:06,089 --> 00:00:09,551
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2
00:00:11,136 --> 00:00:14,597
ALPINISME

3
00:00:17,726 --> 00:00:20,395
En cas de conditions météorologiques
extrêmes,

4
00:00:20,478 --> 00:00:23,565
l'alpiniste doit avoir le bon sens

5
00:00:23,648 --> 00:00:27,068
de déterminer le moment inéluctable
d'évacuer...

6
00:00:51,885 --> 00:00:52,719
Asseyez-vous.

7
00:01:24,459 --> 00:01:25,293
Numéro Cinq.

8
00:01:25,376 --> 00:01:26,503
J'ai une question.

9
00:01:26,836 --> 00:01:29,798
Le savoir est louable,
mais tu connais la règle :

10
00:01:29,881 --> 00:01:31,591
on ne parle pas durant les repas.

11
00:01:31,674 --> 00:01:33,468
Tu interromps Herr Carlson.

12
00:01:35,512 --> 00:01:37,430
Je veux voyager dans le temps.

13
00:01:37,514 --> 00:01:38,473
Non.

14

00:01:38,890 --> 00:01:39,974
Mais je suis prêt.

15

00:01:40,058 --> 00:01:42,727
Je me suis entraîné
à faire des sauts spatiaux.

16

00:01:44,813 --> 00:01:45,647
Vous voyez ?

17

00:01:46,731 --> 00:01:52,070
Un saut dans l'espace n'est rien
comparé aux mystères du voyage temporel.

18

00:01:52,695 --> 00:01:55,365
L'un ressemble
à une glissade sur du verglas,

19

00:01:55,824 --> 00:02:00,328
l'autre, à une descente
dans les abîmes de l'eau gelée

20

00:02:00,745 --> 00:02:03,248
en refaisant surface tel un gland.

21

00:02:05,333 --> 00:02:06,417
Je ne saisis pas.

22

00:02:06,709 --> 00:02:08,628
Tu n'es donc pas prêt.

23

00:02:13,591 --> 00:02:15,969
- Je n'ai pas peur.
- La peur n'est rien.

24

00:02:16,052 --> 00:02:18,721
Les effets sur le corps
et même sur l'esprit,

25

00:02:18,805 --> 00:02:19,973
sont imprévisibles.

26

00:02:20,056 --> 00:02:22,308
Maintenant, le débat est clos.

27

00:02:26,396 --> 00:02:27,230
Numéro Cinq !

28

00:02:28,148 --> 00:02:29,774
Tu n'as pas la permission !

29

00:02:30,775 --> 00:02:31,609
Reviens !

30

00:02:44,956 --> 00:02:46,624
Tu vas voir si je suis prêt.

31

00:03:28,625 --> 00:03:29,459
Vanya !

32

00:03:30,919 --> 00:03:31,753
Ben !

33

00:03:32,670 --> 00:03:33,504
Papa !

34

00:03:36,257 --> 00:03:37,425
Il y a quelqu'un ?

35

00:03:46,226 --> 00:03:47,060
Allez !

36

00:04:24,180 --> 00:04:26,099
J'ai mangé dans les poubelles.

37

00:04:26,224 --> 00:04:28,059
Conserves, cafards,

38

00:04:28,643 --> 00:04:30,061
tout ce que je trouvais.

39

00:04:32,355 --> 00:04:35,858
Les Twinkies auraient une durée
de conservation illimitée ?

40

00:04:36,442 --> 00:04:37,944
C'est des conneries.

41

00:04:38,528 --> 00:04:39,779
J'imagine même pas.

42

00:04:39,904 --> 00:04:42,865
On est prêt à tout pour survivre,
sinon on meurt.

43

00:04:43,283 --> 00:04:47,328
Alors on s'est adaptés.
On a surmonté toutes les épreuves.

44

00:04:47,412 --> 00:04:48,246
On ?

45

00:04:49,122 --> 00:04:50,540
T'as rien de plus fort ?

46

00:04:58,631 --> 00:04:59,841
Tu me crois dingue ?

47

00:04:59,924 --> 00:05:01,759
Non. C'est juste...

48

00:05:02,677 --> 00:05:04,053
que c'est dur à croire.

49

00:05:04,137 --> 00:05:06,139
Qu'est-ce qui t'échappe, en fait ?

50

00:05:06,222 --> 00:05:08,057
Pourquoi tu n'es pas revenu ?

51

00:05:09,100 --> 00:05:10,977
Mince, j'aurais dû y penser.

52

00:05:11,394 --> 00:05:15,440
Le voyage temporel est un coup de poker.
Je suis jamais remonté à la surface.

53

00:05:16,733 --> 00:05:20,320
Tu crois que j'ai pas tout essayé
pour retrouver ma famille ?

54

00:05:22,322 --> 00:05:25,491
Si tu as grandi là-bas, dans l'apocalypse,

55

00:05:25,658 --> 00:05:27,952
pourquoi t'as toujours l'apparence
d'un gamin ?

56

00:05:29,704 --> 00:05:31,497
Je te l'ai déjà dit.

57

00:05:33,541 --> 00:05:35,418
Mes calculs étaient faux.

58

00:05:35,501 --> 00:05:37,754
Papa disait toujours que...

59

00:05:38,212 --> 00:05:40,173
le voyage temporel bousille le cerveau.

60

00:05:40,757 --> 00:05:42,592
C'est sûrement ce qui t'arrive.

61

00:05:42,675 --> 00:05:43,843
Je me suis trompé.

62

00:05:44,218 --> 00:05:45,219
Tu es trop jeune,

63

00:05:46,304 --> 00:05:48,973
- trop naïve pour comprendre.
- Cinq, attends.

64

00:05:51,017 --> 00:05:55,146

Je ne t'ai pas vu depuis longtemps,
je ne veux pas encore te perdre.

65

00:05:55,813 --> 00:05:56,689
C'est tout.

66

00:05:57,982 --> 00:06:00,068
En plus, il se fait tard et...

67

00:06:00,151 --> 00:06:03,654
mes cours commencent tôt,
je dois dormir et toi aussi.

68

00:06:04,655 --> 00:06:05,490
Ici.

69

00:06:09,994 --> 00:06:12,580
On en reparle demain. C'est promis.

70

00:06:16,793 --> 00:06:17,627
Bonne nuit.

71

00:06:19,045 --> 00:06:19,879
Bonne nuit.

72

00:07:36,956 --> 00:07:39,333
Réservation au nom d'Hazel et Cha-Cha.

73

00:07:55,600 --> 00:07:56,559
Tenez.

74

00:07:56,809 --> 00:07:58,060
Chambre 225.

75

00:07:58,644 --> 00:07:59,854
Et l'autre chambre ?

76

00:08:01,355 --> 00:08:03,483
Il n'y a qu'une chambre de réservée.

77

00:08:04,025 --> 00:08:06,360

Ras-le-bol de ces économies de merde.

78

00:08:06,444 --> 00:08:07,820
Il y a bien deux lits ?

79

00:08:08,154 --> 00:08:09,030
Oui, madame.

80

00:08:09,989 --> 00:08:10,907
Bien fermes.

81

00:08:11,324 --> 00:08:13,576
Vous restez combien de temps ?

82

00:08:13,659 --> 00:08:16,287
Une nuit.
Il y a sûrement un colis pour nous.

83

00:08:33,429 --> 00:08:34,347
Bonne soirée.

84

00:09:06,128 --> 00:09:07,255
Vas-y. Dis-le.

85

00:09:08,214 --> 00:09:09,048
Quoi ?

86

00:09:09,131 --> 00:09:11,884
Ne garde pas ça pour toi,
tu risques un ulcère

87

00:09:11,968 --> 00:09:13,761
et je devrai t'écouter te plaindre.

88

00:09:15,388 --> 00:09:17,056
Ça sent la pisse de chat.

89

00:09:17,765 --> 00:09:20,977
Ils réduisent nos indemnités,
nos soins dentaires et...

90

00:09:21,102 --> 00:09:24,397
on n'a même plus de chambre
individuelle. Ça finira où ?

91

00:09:25,398 --> 00:09:26,566
À notre retraite...

92

00:09:26,857 --> 00:09:27,817
ou à notre mort.

93

00:09:28,985 --> 00:09:32,446
Mais au moins,
on n'est pas enfermés dans un bureau.

94

00:09:32,989 --> 00:09:37,201
J'ai mal au poignet, ils auraient pu
le mettre dans un sac à dos.

95

00:09:38,327 --> 00:09:39,495
Que fais-tu ?

96

00:09:39,620 --> 00:09:42,915
On ne s'en servira pas pour ce boulot.

97

00:09:43,040 --> 00:09:46,168
Selon le protocole,
on doit toujours l'avoir sur nous.

98

00:09:47,003 --> 00:09:50,423
Une règle rédigée par un bureaucrate
qui en a jamais porté.

99

00:09:52,133 --> 00:09:54,468
J'emmerde leur protocole.

100

00:09:54,552 --> 00:09:56,846
Qu'ils trimbalent ce truc eux-mêmes.

101

00:10:11,027 --> 00:10:13,404
J'ai jamais enquêté sur l'un des nôtres.

102

00:10:15,573 --> 00:10:17,283

Qu'est-il arrivé à ceux d'avant ?

103

00:10:17,575 --> 00:10:19,577
Liquidés.

104

00:10:19,660 --> 00:10:21,162
Des crétins recrutés ici.

105

00:10:21,245 --> 00:10:22,747
On obtient ce qu'on paye.

106

00:10:24,081 --> 00:10:26,042
Alors, où est notre homme ?

107

00:10:43,100 --> 00:10:46,896
On ne voit ça qu'une fois dans sa vie.

108

00:10:47,730 --> 00:10:49,148
Je suis assez d'accord.

109

00:10:49,231 --> 00:10:51,651
Même arme pour les quatre victimes.

110

00:10:52,401 --> 00:10:54,528
Toutes les douilles sont des 223.

111

00:10:55,279 --> 00:10:56,322
Tu sais quoi ?

112

00:10:57,448 --> 00:10:59,575
Ces crétins se sont tirés dessus.

113

00:11:01,160 --> 00:11:02,370
Et poignardés.

114

00:11:02,870 --> 00:11:03,871
Un dans la gorge,

115

00:11:05,373 --> 00:11:06,457
un dans l'œil,

116
00:11:06,540 --> 00:11:08,834
et ce type a eu la nuque brisée.

117
00:11:09,335 --> 00:11:10,628
Vite fait, bien fait.

118
00:11:10,711 --> 00:11:14,465
Ces types étaient des professionnels.
Idiots, mais professionnels.

119
00:11:15,049 --> 00:11:16,592
Des témoins ?

120
00:11:17,677 --> 00:11:18,511
Oui.

121
00:11:19,011 --> 00:11:19,845
Un.

122
00:11:20,262 --> 00:11:21,639
Elle était en service.

123
00:11:21,722 --> 00:11:22,890
Pas de bol.

124
00:11:25,101 --> 00:11:26,143
Madame,

125
00:11:26,602 --> 00:11:28,437
je suis l'inspectrice Patch.

126
00:11:28,729 --> 00:11:31,065
Bonjour. Je suis Agnes Rofa.

127
00:11:31,399 --> 00:11:33,275
Vous voulez le nom de famille ?

128
00:11:33,359 --> 00:11:34,735
Si vous me le donnez.

129

00:11:37,071 --> 00:11:39,031
Vous avez vu ce qui s'est passé ?

130
00:11:39,907 --> 00:11:41,325
Pas vraiment.

131
00:11:42,243 --> 00:11:43,536
Commençons par le début.

132
00:11:43,619 --> 00:11:46,497
C'était une soirée calme.

133
00:11:47,123 --> 00:11:49,166
Mes deux derniers clients étaient

134
00:11:49,542 --> 00:11:51,544
ce type âgé et son gamin.

135
00:11:52,712 --> 00:11:55,131
Le type a pris un beignet.
Non, c'est faux.

136
00:11:56,298 --> 00:12:00,386
Il a pris un éclair, et le gamin, un café.

137
00:12:01,262 --> 00:12:03,264
Je suis allée dans le bureau

138
00:12:03,597 --> 00:12:05,433
prendre de la monnaie.

139
00:12:06,434 --> 00:12:08,936
Ensuite, j'ai entendu son camion démarrer.

140
00:12:09,478 --> 00:12:10,813
Ils sont partis.

141
00:12:12,398 --> 00:12:14,233
J'ai entendu des coups de feu.

142
00:12:20,823 --> 00:12:22,742

Et quand je suis revenue...

143

00:12:27,955 --> 00:12:29,206
ils étaient tous...

144

00:12:31,709 --> 00:12:33,169
vous savez...

145

00:12:36,005 --> 00:12:38,007
Il y avait quelqu'un d'autre ici ?

146

00:12:38,758 --> 00:12:40,342
Non, je ne pense pas.

147

00:12:41,469 --> 00:12:44,680
Désolée, vous êtes très gentille, mais...

148

00:12:45,848 --> 00:12:47,933
je dois encore tout raconter ?

149

00:12:48,476 --> 00:12:49,435
Encore ?

150

00:12:49,560 --> 00:12:52,354
J'ai déjà tout dit à l'autre inspecteur.

151

00:12:53,689 --> 00:12:55,107
Quel inspecteur ?

152

00:12:59,111 --> 00:12:59,945
Merde.

153

00:13:00,029 --> 00:13:01,363
Attends, laisse-moi...

154

00:13:06,452 --> 00:13:08,662
Ne parle pas à mes témoins, compris ?

155

00:13:08,746 --> 00:13:10,372
Je vais t'expliquer, Eudora.

156

00:13:10,456 --> 00:13:11,499
Ne m'appelle pas ainsi.

157

00:13:11,582 --> 00:13:14,251
Alors, inspectrice Patch,
on reste professionnels ?

158

00:13:14,335 --> 00:13:16,253
On n'a jamais été d'accord sur rien.

159

00:13:16,337 --> 00:13:17,755
Si, sur quelques trucs.

160

00:13:17,880 --> 00:13:19,256
Tu le crois vraiment ?

161

00:13:22,343 --> 00:13:23,969
Je te confisque ça.

162

00:13:24,094 --> 00:13:26,514
Du surplus militaire, c'était donné.

163

00:13:26,722 --> 00:13:27,598
Et ça.

164

00:13:27,973 --> 00:13:30,392
Sans intérêt, pas cher, acheté en ligne.

165

00:13:31,936 --> 00:13:33,062
Tu peux garder ça.

166

00:13:33,521 --> 00:13:34,647
Tu aimais ça avant.

167

00:13:34,772 --> 00:13:35,731
Plus maintenant.

168

00:13:37,107 --> 00:13:39,777
Ça ressemble à un braquage raté,

169

00:13:39,860 --> 00:13:42,446
mais je sens qu'il s'agit d'autre chose.

170

00:13:42,530 --> 00:13:46,659
La serveuse a parlé du dépanneur
d'Ishmael. Ils ont pu voir quelque chose.

171

00:13:46,742 --> 00:13:49,078
Tu n'es pas la police, Diego. Tu sais ?

172

00:13:49,203 --> 00:13:50,037
Oui.

173

00:13:50,120 --> 00:13:51,872
- Je sais.
- Vraiment ?

174

00:13:52,540 --> 00:13:55,125
Car tu te comportes comme si tu l'étais.

175

00:13:55,501 --> 00:13:57,253
Et tu ne peux plus.

176

00:13:57,962 --> 00:13:59,421
Je suis doué pour ça.

177

00:13:59,755 --> 00:14:00,923
Je peux t'aider.

178

00:14:01,006 --> 00:14:02,591
Tu me rends nerveuse.

179

00:14:02,883 --> 00:14:05,886
Et je n'ai pas besoin...
je ne veux pas de ton aide.

180

00:14:06,053 --> 00:14:06,887
D'accord ?

181

00:14:09,223 --> 00:14:11,225
Seigneur, tu me mets à l'épreuve.

182
00:14:39,295 --> 00:14:40,170
Merde.

183
00:14:54,184 --> 00:14:55,019
Salut.

184
00:14:59,106 --> 00:15:02,359
C'est drôle. J'ai eu la même routine
pendant quatre ans.

185
00:15:02,443 --> 00:15:04,987
Depuis mon retour,
je ne sais pas que faire.

186
00:15:05,404 --> 00:15:06,655
Je sais ce que c'est.

187
00:15:07,364 --> 00:15:09,408
Tu as hâte de voir Claire, non ?

188
00:15:09,491 --> 00:15:12,620
Incroyable que quelqu'un puisse autant
vous manquer.

189
00:15:13,412 --> 00:15:16,332
Mais j'ai des choses à faire
avant de la voir.

190
00:15:17,333 --> 00:15:19,168
Un jour, j'aimerais vraiment...

191
00:15:19,835 --> 00:15:21,170
que tu la rencontres.

192
00:15:22,129 --> 00:15:23,005
Moi ?

193
00:15:24,006 --> 00:15:24,882
Oui, toi.

194
00:15:25,799 --> 00:15:26,634

Pourquoi pas ?

195

00:15:26,717 --> 00:15:28,427
Claire sait que j'existe ?

196

00:15:29,136 --> 00:15:31,347
Quoi ? Bien sûr qu'elle sait.

197

00:15:31,430 --> 00:15:33,515
Car quand tu es partie, j'ai cru...

198

00:15:33,807 --> 00:15:36,685
que tu voulais oublier cet endroit...

199

00:15:36,810 --> 00:15:38,395
Cet endroit, oui.

200

00:15:39,063 --> 00:15:39,980
Mais pas toi.

201

00:15:46,195 --> 00:15:49,990
Quand elle était petite,
je lui lisais des histoires sur la lune.

202

00:15:50,824 --> 00:15:53,202
Je lui disais que son oncle y vivait.

203

00:15:54,620 --> 00:15:57,122
Qu'il nous protégeait du mal.

204

00:15:57,748 --> 00:15:58,582
Vraiment ?

205

00:15:59,083 --> 00:15:59,959
Tu étais...

206

00:16:00,501 --> 00:16:02,002
son super-héros.

207

00:16:05,631 --> 00:16:08,550
Après tout ce temps,

elle aimerait te rencontrer.

208

00:16:13,138 --> 00:16:15,015
On n'a pas trouvé le monocle de papa,

209

00:16:15,099 --> 00:16:17,393
alors je ne peux pas tourner la page.

210

00:16:18,894 --> 00:16:21,438
Papa est mort d'une crise cardiaque,
Luther.

211

00:16:22,898 --> 00:16:24,984
N'en fais pas une mission.

212

00:16:27,111 --> 00:16:28,821
Tu crois qu'il s'agit de ça ?

213

00:16:29,697 --> 00:16:32,783
Il y a une raison pour laquelle
tu n'es jamais parti.

214

00:17:07,609 --> 00:17:09,278
Tu parles dans ton sommeil.

215

00:17:12,740 --> 00:17:14,992
Ça ne sert à rien, t'as pas de drogue.

216

00:17:15,075 --> 00:17:16,535
Ferme ta gueule, Ben.

217

00:17:17,369 --> 00:17:18,454
Dit avec amour.

218

00:17:22,332 --> 00:17:24,418
J'ai une idée de dingue.

219

00:17:24,793 --> 00:17:26,879
Si tu commençais ta journée avec...

220

00:17:26,962 --> 00:17:30,049

un verre de jus d'oranges ou des œufs ?

221

00:17:30,424 --> 00:17:32,009

Ça se fume pas les œufs.

222

00:17:33,343 --> 00:17:36,013

L'un d'eux est sûrement plaqué or, non ?

223

00:17:39,558 --> 00:17:41,310

Nom de Dieu !

224

00:17:42,186 --> 00:17:43,020

Pogo.

225

00:17:43,479 --> 00:17:45,564

Toutes mes excuses, monsieur Klaus.

226

00:17:46,273 --> 00:17:48,233

J'ai une question à vous poser.

227

00:17:48,942 --> 00:17:51,320

Des objets de votre père ont disparu,

228

00:17:51,779 --> 00:17:55,282

notamment une jolie boîte en nacre.

229

00:17:56,867 --> 00:17:57,701

Vraiment ?

230

00:17:57,868 --> 00:17:58,702

Vraiment ?

231

00:17:59,286 --> 00:18:00,120

Incroyable.

232

00:18:01,371 --> 00:18:02,998

Vous savez où elle est ?

233

00:18:05,501 --> 00:18:06,960

HIER

234
00:18:14,051 --> 00:18:15,052
Allez !

235
00:18:27,272 --> 00:18:29,608
PRÊTEUR SUR GAGES

236
00:18:51,421 --> 00:18:54,341
Non. Aucune idée.

237
00:18:54,508 --> 00:18:55,551
- Navré.
- menteur.

238
00:18:55,634 --> 00:18:57,678
- Va crever.
- Coup bas.

239
00:18:57,970 --> 00:18:58,804
La ferme !

240
00:18:58,887 --> 00:19:01,515
- Pardon ?
- Je ne disais pas ça pour vous...

241
00:19:01,723 --> 00:19:04,935
mais j'ai un tas de trucs à gérer.

242
00:19:05,018 --> 00:19:06,645
Plein de souvenirs.

243
00:19:06,728 --> 00:19:07,813
De bons moments.

244
00:19:07,896 --> 00:19:09,273
Enfin, pas tant que ça.

245
00:19:09,356 --> 00:19:12,234
Plutôt des moments atroces et déprimants.

246
00:19:12,317 --> 00:19:15,028
Ce que contient cette boîte

est d'une valeur...

247

00:19:15,487 --> 00:19:16,363
inestimable.

248

00:19:16,738 --> 00:19:19,158
Si elle retrouve sa place dans le bureau,

249

00:19:19,241 --> 00:19:23,579
celui ou celle qui l'a prise
sera exonéré de toute sanction.

250

00:19:23,704 --> 00:19:25,247
Sacré veinard.

251

00:19:26,582 --> 00:19:27,749
En effet.

252

00:19:56,695 --> 00:19:57,571
Cinq ?

253

00:20:05,662 --> 00:20:06,955
Merde.

254

00:20:21,094 --> 00:20:22,095
Je peux t'aider ?

255

00:20:24,681 --> 00:20:26,475
Je dois savoir à qui est ceci.

256

00:20:27,226 --> 00:20:28,518
Où as-tu trouvé ça ?

257

00:20:29,061 --> 00:20:29,895
Qu'importe.

258

00:20:32,940 --> 00:20:35,192
Je l'ai trouvé dans un square.

259

00:20:35,734 --> 00:20:36,735
Il a dû...

260

00:20:37,402 --> 00:20:38,237
s'échapper.

261

00:20:39,571 --> 00:20:41,949
J'aimerais le rendre à son propriétaire.

262

00:20:43,242 --> 00:20:44,368
Comme c'est gentil.

263

00:20:44,660 --> 00:20:46,370
Trouvez le nom, s'il vous plaît.

264

00:20:46,620 --> 00:20:49,456
Les dossiers des patients
sont confidentiels.

265

00:20:49,581 --> 00:20:51,833
- Je ne peux donc pas...
- Je sais.

266

00:20:52,000 --> 00:20:56,463
Par contre, si vous me donnez cet œil,
je peux le rendre à son propriétaire.

267

00:20:56,630 --> 00:20:59,508
Il ou elle sera sûrement
très reconnaissant...

268

00:20:59,591 --> 00:21:00,717
Ne le touchez pas.

269

00:21:01,343 --> 00:21:02,719
Écoute, jeune homme...

270

00:21:03,971 --> 00:21:06,431
C'est toi qui vas m'écouter, connard.

271

00:21:06,640 --> 00:21:07,975
Je viens de très loin.

272

00:21:08,058 --> 00:21:11,019
Ta cervelle de moineau
ne pourrait pas piger.

273

00:21:11,103 --> 00:21:14,690
Alors, donne-moi son nom,
et je partirai gentiment.

274

00:21:15,732 --> 00:21:18,235
Et si tu m'appelles encore jeune homme,

275

00:21:18,318 --> 00:21:20,779
je te défonce la tête
dans ce putain de mur.

276

00:21:21,029 --> 00:21:21,905
Oh, mince.

277

00:21:22,197 --> 00:21:23,323
Appelez la sécurité.

278

00:21:35,043 --> 00:21:37,921
La balistique est revenue,
ce sont les mêmes balles.

279

00:21:38,005 --> 00:21:38,839
Fusillade à la ronde.

280

00:21:38,922 --> 00:21:43,302
Pour citer une femme très intelligente :
"Ces crétins se sont tirés dessus."

281

00:21:44,428 --> 00:21:48,432
On a l'identité des individus décédés,
et ce n'était pas des tendres.

282

00:21:48,557 --> 00:21:51,435
- Des antécédents ?
- Coups et blessures, agressions,

283

00:21:51,518 --> 00:21:54,813
et autres délits.
Tous des têtes brûlées, sans exception.

284

00:21:54,896 --> 00:21:56,106
Voilà qui est réglé.

285

00:21:56,189 --> 00:21:58,191
Il y a juste une chose.

286

00:21:59,443 --> 00:22:01,778
Une victime a eu la carotide tranchée.

287

00:22:01,862 --> 00:22:04,489
Oui, l'un des types l'a poignardé.
Et alors ?

288

00:22:04,573 --> 00:22:06,533
Les empreintes sont différentes.

289

00:22:06,616 --> 00:22:07,826
Mais c'est pas tout.

290

00:22:07,909 --> 00:22:11,621
Elles correspondent à une affaire classée
datant environ de....

291

00:22:11,955 --> 00:22:13,040
1938.

292

00:22:14,333 --> 00:22:15,584
Dis-leur de vérifier.

293

00:22:16,501 --> 00:22:17,961
On en reparle plus tard.

294

00:22:21,173 --> 00:22:22,674
Enlevez-lui les menottes.

295

00:22:26,803 --> 00:22:27,804
Merci, Rodriguez.

296

00:22:28,847 --> 00:22:29,723
Alors...

297

00:22:30,265 --> 00:22:33,518
- tu as parlé au dépanneur ?
- Ferme-la et écoute bien.

298

00:22:34,811 --> 00:22:38,148
La prochaine fois que tu t'immisces
dans mes enquêtes,

299

00:22:38,231 --> 00:22:41,109
que tu approches l'un de mes témoins

300

00:22:41,193 --> 00:22:43,236
ou touches une pièce à conviction,

301

00:22:43,320 --> 00:22:47,032
je te condamne pour entrave à la justice.
Tu iras en prison.

302

00:22:47,449 --> 00:22:48,325
C'est clair ?

303

00:22:48,408 --> 00:22:49,242
Bon sang,

304

00:22:49,451 --> 00:22:50,911
détends-toi, Eudora.

305

00:22:50,994 --> 00:22:53,372
- Toute cette paperasse...
- Ne m'appelle pas ainsi.

306

00:22:53,455 --> 00:22:54,456
Je te connais.

307

00:22:54,623 --> 00:22:58,919
Tu appliques le règlement,
mais tu veux enfermer ces ordures.

308

00:22:59,002 --> 00:23:01,463
Alors, oublie ton badge un soir,

309

00:23:02,923 --> 00:23:04,841
et viens avec moi dans les rues.

310

00:23:06,218 --> 00:23:07,761
Oublie ces conneries.

311

00:23:09,346 --> 00:23:11,348
Tu as raison, c'est bien tentant.

312

00:23:12,015 --> 00:23:13,558
Mais tu as loupé des trucs

313

00:23:13,642 --> 00:23:17,145
en te faisant virer de l'école de police.
Alors, je t'explique :

314

00:23:17,354 --> 00:23:21,650
Ces conneries servent de condamnations
devant un tribunal.

315

00:23:21,942 --> 00:23:24,361
Ce que tu fais est délirant.

316

00:23:24,486 --> 00:23:28,198
J'aimerais jouer aux gendarmes
et aux voleurs, porter un masque,

317

00:23:28,281 --> 00:23:29,366
mais devine quoi ?

318

00:23:29,658 --> 00:23:32,577
La récréation est finie.
C'est la cour des grands.

319

00:23:33,453 --> 00:23:35,539
Tu veux encore prouver que, gamins,

320

00:23:35,622 --> 00:23:39,000
vous portiez ces tenues ridicules
pour une bonne raison.

321

00:23:40,085 --> 00:23:40,919
Oui.

322
00:23:41,503 --> 00:23:42,796
Je te connais, Diego.

323
00:23:44,297 --> 00:23:46,216
Pars avant que je change d'avis.

324
00:24:07,446 --> 00:24:08,363
Pause !

325
00:24:09,656 --> 00:24:10,699
Bouge tes pieds.

326
00:24:12,242 --> 00:24:13,076
Excusez-moi.

327
00:24:13,869 --> 00:24:16,455
Vous voulez boxer ?
On est nombreux ici.

328
00:24:16,538 --> 00:24:19,749
Non, je cherche des informations
sur un type qui vient ici.

329
00:24:19,833 --> 00:24:20,834
Diego Hargreeves ?

330
00:24:20,917 --> 00:24:24,004
Vous lui direz que je suis à deux doigts
de le virer.

331
00:24:24,629 --> 00:24:25,714
Il travaille ici ?

332
00:24:25,797 --> 00:24:28,842
Il nettoie le sol
et je lui prête la pièce du fond.

333
00:24:31,178 --> 00:24:32,679
D'accord. Merci.

334

00:24:32,762 --> 00:24:34,598
Pensez à vous mettre à la boxe.

335

00:24:35,807 --> 00:24:37,184
Vous avez le physique.

336

00:24:44,065 --> 00:24:46,651
LOCAL TECHNIQUE

337

00:25:37,035 --> 00:25:37,869
Cinq ?

338

00:25:41,623 --> 00:25:42,874
Tu es là-haut ?

339

00:25:50,966 --> 00:25:51,925
Cinq ?

340

00:26:03,353 --> 00:26:04,396
Dieu soit loué.

341

00:26:06,022 --> 00:26:07,774
J'étais morte d'inquiétude.

342

00:26:08,191 --> 00:26:10,610
Désolé d'être parti sans dire au revoir.

343

00:26:11,861 --> 00:26:13,530
C'est moi qui m'excuse.

344

00:26:14,614 --> 00:26:16,700
J'ai été méprisante

345

00:26:16,783 --> 00:26:19,619
et je ne savais que penser
de ce que tu disais.

346

00:26:19,995 --> 00:26:22,372
Et franchement, c'est toujours le cas.

347
00:26:22,706 --> 00:26:24,624
Je comprends ton attitude.

348
00:26:26,209 --> 00:26:27,711
C'était peut-être irréel.

349
00:26:28,336 --> 00:26:29,421
Ça semblait réel.

350
00:26:31,131 --> 00:26:34,968
Le vieux avait dit que voyager
dans le temps bousillait la tête.

351
00:26:37,304 --> 00:26:40,557
Je ne suis peut-être pas la bonne personne
à qui parler.

352
00:26:42,601 --> 00:26:44,144
Je voyais quelqu'un avant.

353
00:26:45,103 --> 00:26:47,105
Une psy, j'ai ses coordonnées.

354
00:26:47,188 --> 00:26:48,023
Merci, mais...

355
00:26:48,898 --> 00:26:50,900
je vais juste me reposer.

356
00:26:51,192 --> 00:26:53,528
Ça fait longtemps
que je n'ai pas bien dormi.

357
00:26:53,987 --> 00:26:54,821
D'accord.

358
00:27:04,039 --> 00:27:05,206
C'est tellement....

359
00:27:07,417 --> 00:27:11,796
émouvant, toute cette histoire

sur la famille, papa et le temps.

360

00:27:11,880 --> 00:27:13,673
La ferme. Elle va t'entendre.

361

00:27:13,757 --> 00:27:14,716
Je vais pleurer.

362

00:27:14,799 --> 00:27:17,594
Tu devais mettre une tenue
plus professionnelle.

363

00:27:17,677 --> 00:27:19,304
C'est ma plus belle tenue.

364

00:27:20,597 --> 00:27:22,265
Allons voir dans l'armoire du vieux.

365

00:27:22,349 --> 00:27:24,893
- Pourvu qu'on me paie.
- Une fois le boulot finit.

366

00:27:24,976 --> 00:27:27,854
D'accord, mais soyons clairs
sur les détails.

367

00:27:28,229 --> 00:27:32,108
Je dois me faire passer
pour ton tendre vieux père, correct ?

368

00:27:32,192 --> 00:27:33,526
Oui. Un truc du genre.

369

00:27:33,610 --> 00:27:35,028
Quelle est ta version ?

370

00:27:35,236 --> 00:27:36,696
De quoi tu parles ?

371

00:27:36,780 --> 00:27:40,450
Je t'ai eu jeune, à environ 16 ans et...

372
00:27:40,784 --> 00:27:42,952
- j'ai fait une erreur ?
- Bien sûr.

373
00:27:43,036 --> 00:27:44,663
Ta mère, cette traînée.

374
00:27:44,746 --> 00:27:47,040
Qu'importe. On s'est rencontrés en...

375
00:27:48,291 --> 00:27:50,502
boîte. D'accord ?

376
00:27:50,669 --> 00:27:51,628
Et n'oublie pas.

377
00:27:51,711 --> 00:27:54,839
C'était génial au pieu.

378
00:27:54,923 --> 00:27:57,384
Quel aperçu répugnant
de ton cerveau.

379
00:27:57,592 --> 00:27:59,594
Ne me force pas à te reprendre.

380
00:28:16,111 --> 00:28:17,529
Salut Syd, c'est Johnny.

381
00:28:17,696 --> 00:28:21,324
On a besoin de dépanneuses ici,
sur Empire Avenue.

382
00:28:21,449 --> 00:28:23,118
C'est une catastrophe.

383
00:28:23,201 --> 00:28:26,830
Tous les gamins ont été arrêtés.
Il y a des camions partout.

384
00:28:29,124 --> 00:28:31,710

Raconte-moi ton boulot à Londres en 66.

385

00:28:32,085 --> 00:28:33,545
Joli boulot. Vraiment.

386

00:28:33,628 --> 00:28:36,423
Je jure que je ne sais pas
de quoi vous parlez.

387

00:28:40,260 --> 00:28:41,761
Je suis juste un chauffeur.

388

00:28:41,845 --> 00:28:43,680
Je suis jamais allé à Londres.

389

00:28:43,763 --> 00:28:45,974
Du thon ? C'est exquis. On partage ?

390

00:28:46,641 --> 00:28:47,684
Ça va, merci.

391

00:28:53,690 --> 00:28:55,275
J'aime pas la mayo.

392

00:28:58,111 --> 00:29:00,864
Tu imaginais Numéro 5
comme un pleurnichard ?

393

00:29:00,989 --> 00:29:02,323
Pas que je sache.

394

00:29:03,658 --> 00:29:04,951
C'est ressemblant.

395

00:29:05,285 --> 00:29:07,162
Grosse ressemblance, mais...

396

00:29:07,579 --> 00:29:09,205
les yeux sont plus espacés,

397

00:29:09,289 --> 00:29:11,916

le menton est différent.
Il y a une fossette.

398
00:29:12,375 --> 00:29:13,418
Une fossette.

399
00:29:13,626 --> 00:29:15,378
Je ne suis pas le type que...

400
00:29:17,797 --> 00:29:18,840
Silence.

401
00:29:18,923 --> 00:29:21,009
C'était le seul type dans la boutique ?

402
00:29:21,092 --> 00:29:23,803
Il y avait quelqu'un d'autre, Syd ?

403
00:29:23,887 --> 00:29:26,347
Juste la serveuse et un gamin.

404
00:29:26,431 --> 00:29:27,682
Un gamin ? Développe.

405
00:29:27,807 --> 00:29:30,185
Je sais pas. Il était bizarre.

406
00:29:30,769 --> 00:29:32,854
C'est pas un jeu. Bizarre comment ?

407
00:29:33,313 --> 00:29:37,525
Il a dit qu'il était déjà venu
quand il était jeune.

408
00:29:39,110 --> 00:29:41,905
- Tu penses comme moi ?
- On dîne italien ?

409
00:29:42,363 --> 00:29:44,365
Je parle du gamin.

410

00:29:44,699 --> 00:29:47,035
- Quoi, le gamin ?
- Le voyage temporel, ça craint.

411
00:29:47,160 --> 00:29:48,745
Surtout sans valise.

412
00:29:48,870 --> 00:29:50,705
Si le gamin était Numéro Cinq ?

413
00:29:52,165 --> 00:29:53,833
Je n'arrive pas à m'y faire.

414
00:29:53,917 --> 00:29:56,586
Je vous ai dit
que je ne suis pas le type...

415
00:29:56,669 --> 00:29:58,338
Il t'a dit quoi d'autre ?

416
00:29:58,463 --> 00:29:59,714
C'est tout, je crois.

417
00:30:01,633 --> 00:30:03,968
Attendez. Que faites-vous ?

418
00:30:04,219 --> 00:30:06,012
Je te rafraîchis la mémoire.

419
00:30:13,186 --> 00:30:17,273
Il m'a demandé comment se rendre
à un magasin.

420
00:30:17,357 --> 00:30:18,775
C'est tout, je le jure.

421
00:30:18,858 --> 00:30:21,486
Un magasin ? Développe.

422
00:30:24,948 --> 00:30:28,660
Je vais à l'aéroport,
c'est pas grave si je rate une audience.

423

00:30:29,244 --> 00:30:31,955
Patrick,
c'était l'enterrement de mon père.

424

00:30:32,038 --> 00:30:35,583
Le tribunal reconnaîtra
des circonstances atténuantes.

425

00:30:36,918 --> 00:30:37,961
Claire est là ?

426

00:30:39,921 --> 00:30:43,258
Oui, j'aimerais dire bonjour à ma fille
si tu permets.

427

00:30:46,177 --> 00:30:47,011
Non.

428

00:30:47,929 --> 00:30:48,763
Patrick !

429

00:30:49,889 --> 00:30:51,015
Ne fais pas...

430

00:30:59,941 --> 00:31:00,817
Tu vas bien ?

431

00:31:04,028 --> 00:31:04,863
Oui.

432

00:31:05,613 --> 00:31:08,283
Je n'ai jamais vu ton ex-mari, mais...

433

00:31:10,535 --> 00:31:12,287
ça a l'air d'être un connard.

434

00:31:12,912 --> 00:31:13,997
Je confirme.

435

00:31:14,581 --> 00:31:15,415

Tu sais quoi ?

436

00:31:15,874 --> 00:31:17,125
Tu es mieux ici.

437

00:31:17,375 --> 00:31:19,669
Non, je serais mieux avec ma fille.

438

00:31:20,253 --> 00:31:21,170
Bien sûr.

439

00:31:21,504 --> 00:31:22,589
Désolée, je...

440

00:31:22,672 --> 00:31:26,259
Vanya, tu es la dernière
à qui je demanderais des conseils.

441

00:31:27,802 --> 00:31:29,053
Que veux-tu dire ?

442

00:31:29,137 --> 00:31:30,430
Tu n'as pas d'enfant.

443

00:31:30,597 --> 00:31:33,266
- Tu n'as jamais vécu en couple.
- C'est faux.

444

00:31:33,391 --> 00:31:35,476
Tu as déjà aimé à ce point ?

445

00:31:36,019 --> 00:31:38,688
Quand je suis loin d'elle,
je ne respire plus.

446

00:31:40,607 --> 00:31:43,818
Je pourrais mourir, je dis bien...

447

00:31:44,611 --> 00:31:45,445
mourir

448

00:31:46,696 --> 00:31:48,448
pour savoir si elle va bien.

449

00:31:50,283 --> 00:31:53,745
Tu te coupes de tout le monde
et de tout ce que tu avais.

450

00:31:56,789 --> 00:31:58,124
C'est à cause de papa.

451

00:31:58,666 --> 00:32:01,544
C'est aussi lui
qui t'a forcé à écrire ce livre ?

452

00:32:10,303 --> 00:32:11,596
Tu es adulte, Vanya.

453

00:32:13,681 --> 00:32:16,267
Toi seule es responsable
de tes problèmes.

454

00:32:26,319 --> 00:32:28,446
Comme je l'ai dit à votre fils,

455

00:32:28,529 --> 00:32:32,575
toutes les informations sur les prothèses
sont confidentielles.

456

00:32:32,659 --> 00:32:35,578
Sans le consentement du client,
je ne peux vous aider.

457

00:32:35,662 --> 00:32:38,623
Comment avoir son consentement
sans son nom ?

458

00:32:39,457 --> 00:32:40,458
Débrouillez-vous.

459

00:32:40,541 --> 00:32:43,544
Désolé. Je ne peux rien faire de plus,
alors...

460
00:32:43,628 --> 00:32:45,922
Et mon consentement à moi ?

461
00:32:46,130 --> 00:32:46,965
Pardon ?

462
00:32:47,090 --> 00:32:49,592
Qui vous a autorisé

463
00:32:50,259 --> 00:32:52,136
à poser vos mains

464
00:32:53,304 --> 00:32:54,430
sur mon fils ?

465
00:32:55,598 --> 00:32:57,266
- Quoi ?
- Vous avez entendu.

466
00:32:57,392 --> 00:32:58,810
Je ne l'ai pas touché.

467
00:32:58,893 --> 00:33:00,103
Vraiment ?

468
00:33:00,186 --> 00:33:02,689
Alors, pourquoi sa lèvre est enflée ?

469
00:33:03,231 --> 00:33:04,691
Sa lèvre n'est pas enflée.

470
00:33:07,235 --> 00:33:09,779
Je veux son nom s'il vous plaît.
J'écoute.

471
00:33:10,655 --> 00:33:11,572
Vous êtes taré.

472
00:33:12,740 --> 00:33:14,409
C'est rien de le dire.

473
00:33:17,078 --> 00:33:20,081
"Paix sur la terre." Comme c'est mignon.

474
00:33:25,712 --> 00:33:27,213
Seigneur, ça fait mal.

475
00:33:29,424 --> 00:33:30,633
J'appelle la sécu...

476
00:33:30,800 --> 00:33:32,051
Que faites-vous ?

477
00:33:32,635 --> 00:33:36,014
Il y a eu une agression
dans le bureau de M. Big.

478
00:33:36,097 --> 00:33:38,391
Envoyez la sécurité. Maintenant !

479
00:33:41,144 --> 00:33:43,104
Voilà ce qui va se passer, Grant.

480
00:33:43,604 --> 00:33:44,939
C'est Lance.

481
00:33:45,064 --> 00:33:48,276
Dans 60 secondes,
deux agents de sécurité vont arriver.

482
00:33:48,359 --> 00:33:51,029
Ils verront plein de sang
et se demanderont :

483
00:33:51,112 --> 00:33:54,490
"C'est quoi ce bordel ?"
Et on leur dira que vous...

484
00:33:55,825 --> 00:33:58,536
nous avez défoncé la gueule.

485
00:34:02,040 --> 00:34:04,959

Vous adorerez la prison.
Je sais de quoi je parle.

486

00:34:05,418 --> 00:34:07,420
Une poule mouillée comme vous.

487

00:34:07,503 --> 00:34:10,131
Vous serez ballotté comme un...

488

00:34:10,840 --> 00:34:13,217
Vous allez adorer. J'en suis sûr.

489

00:34:13,468 --> 00:34:15,595
Mon Dieu, vous êtes un grand malade.

490

00:34:16,512 --> 00:34:17,346
Merci.

491

00:34:27,982 --> 00:34:29,400
- C'est bizarre.
- Quoi ?

492

00:34:30,234 --> 00:34:32,445
L'œil n'a pas encore été acheté.

493

00:34:32,528 --> 00:34:33,821
Quoi ? Comment ça ?

494

00:34:33,905 --> 00:34:37,825
Selon les registres,
l'œil au numéro de série...

495

00:34:38,826 --> 00:34:42,080
Il y a un problème.
Il n'a même pas encore été fabriqué.

496

00:34:42,622 --> 00:34:44,082
Où l'avez-vous trouvé ?

497

00:34:47,376 --> 00:34:48,461
C'est pas bon.

498

00:34:48,628 --> 00:34:50,129
Mais j'ai été bon, non ?

499

00:34:50,213 --> 00:34:52,548
"Et mon consentement à moi ?" Enfoiré !

500

00:34:53,341 --> 00:34:54,926
Klaus, ce n'est pas grave.

501

00:34:55,802 --> 00:34:58,846
Quoi ? C'est quoi le plan avec cet œil ?

502

00:34:58,930 --> 00:35:02,058
Quelqu'un ici va perdre un œil
avant sept jours.

503

00:35:02,225 --> 00:35:05,019
Et ce sera la fin du monde
tel qu'on le connaît.

504

00:35:06,104 --> 00:35:08,981
Je peux avoir ces 20 dollars maintenant ?

505

00:35:09,065 --> 00:35:10,066
Tes 20 dollars ?

506

00:35:10,149 --> 00:35:11,442
Oui, mes 20 dollars.

507

00:35:11,609 --> 00:35:14,946
L'apocalypse approche
et tu penses juste à te défoncer ?

508

00:35:15,029 --> 00:35:17,240
En fait, j'ai aussi un peu faim.

509

00:35:17,490 --> 00:35:18,825
Mon ventre gargouille.

510

00:35:20,827 --> 00:35:21,828
Tu es nul.

511
00:35:22,328 --> 00:35:23,538
Vous êtes tous nuls.

512
00:35:23,621 --> 00:35:26,249
Allez, détends-toi, mon vieux.

513
00:35:29,335 --> 00:35:30,169
Tu sais,

514
00:35:30,711 --> 00:35:33,464
je commence à saisir
pourquoi tu es si coincé.

515
00:35:33,673 --> 00:35:36,217
Tu dois être chaud comme la braise.

516
00:35:36,843 --> 00:35:39,262
Après toutes ces années passées seul,

517
00:35:39,345 --> 00:35:41,806
ça doit démolir le cerveau.

518
00:35:44,809 --> 00:35:46,102
Je n'étais pas seul.

519
00:35:48,437 --> 00:35:49,313
Raconte.

520
00:35:51,023 --> 00:35:52,525
Elle s'appelait Delores.

521
00:35:55,236 --> 00:35:57,196
On était ensemble pendant 30 ans.

522
00:35:57,321 --> 00:35:58,656
Trente ans ?

523
00:36:00,950 --> 00:36:03,035
Ma plus longue relation a duré...

524

00:36:03,995 --> 00:36:05,496
environ trois semaines.

525

00:36:05,580 --> 00:36:09,417
C'est juste parce que je n'avais
aucun endroit où dormir.

526

00:36:10,710 --> 00:36:14,755
Il faisait le meilleur osso-buco au monde.
C'était...

527

00:36:17,341 --> 00:36:18,176
Cinq ?

528

00:36:19,302 --> 00:36:21,220
Ne vous arrêtez pas. Continuez.

529

00:36:25,391 --> 00:36:26,684
Et mon argent ?

530

00:36:43,034 --> 00:36:44,911
Il n'est pas ici, Mme Kowalski.

531

00:36:52,960 --> 00:36:54,378
M. Puddles n'est pas ici.

532

00:36:57,006 --> 00:36:58,216
Je peux vous aider ?

533

00:36:58,549 --> 00:36:59,550
Je suis Leonard.

534

00:37:01,052 --> 00:37:02,053
Rendez-vous de 16 h.

535

00:37:03,012 --> 00:37:06,098
J'ai oublié. Je suis navrée.

536

00:37:06,182 --> 00:37:08,392
Juré, je ne connais pas M. Puddles.

537

00:37:10,311 --> 00:37:12,813
Désolée, c'est ma voisine, Mme Kowalski.

538

00:37:12,939 --> 00:37:14,815
Elle cherche toujours son chat.

539

00:37:14,899 --> 00:37:16,859
Elle pense que je sais où il est.

540

00:37:16,943 --> 00:37:17,944
Elle est âgée.

541

00:37:18,736 --> 00:37:21,113
Et je devrais me taire.

542

00:37:21,197 --> 00:37:22,657
Je suis navrée.

543

00:37:22,740 --> 00:37:23,574
Entrez.

544

00:37:30,331 --> 00:37:33,626
J'imagine que je ne ressemble pas
à vos autres élèves.

545

00:37:34,502 --> 00:37:35,670
Oui, vous pouvez...

546

00:37:36,963 --> 00:37:38,839
Oui, environ 20 ans de différence.

547

00:37:39,465 --> 00:37:41,884
L'annonce ne précisait pas d'âge minimum.

548

00:37:41,968 --> 00:37:43,552
Bien sûr que non.

549

00:37:43,719 --> 00:37:45,346
Mes élèves sont des gamins.

550

00:37:45,429 --> 00:37:48,975
On apprend mieux la musique jeune.
Comme une deuxième langue.

551
00:37:52,311 --> 00:37:54,855
En allemand, ça veut dire :
"Je comprends."

552
00:37:55,690 --> 00:37:57,608
J'en ai fait trois ans au lycée.

553
00:37:57,817 --> 00:37:59,568
C'est tout ce dont je me souviens.

554
00:38:03,114 --> 00:38:04,532
C'est juste là.

555
00:38:04,615 --> 00:38:05,616
Si vous voulez...

556
00:38:06,701 --> 00:38:10,079
- Laissez-moi juste... Désolée...
- Non, c'est parfait.

557
00:38:10,162 --> 00:38:11,789
...me préparer.

558
00:38:22,800 --> 00:38:24,385
- Droit au but.
- Oui.

559
00:38:24,552 --> 00:38:26,262
Non, je vais prendre ça.

560
00:38:26,929 --> 00:38:29,223
On va commencer avec les bases.

561
00:38:35,229 --> 00:38:36,063
Ça va, Nigel ?

562
00:38:38,649 --> 00:38:39,650
Salut, Diego.

563

00:38:41,777 --> 00:38:42,611
Ça va ?

564

00:39:32,370 --> 00:39:34,413
- J'ai suivi ton odeur.
- Ça va pas ?

565

00:39:36,957 --> 00:39:40,336
- T'as failli me tuer.
- Je t'aurais tué si j'avais voulu.

566

00:39:51,597 --> 00:39:52,431
Bel endroit.

567

00:39:53,808 --> 00:39:54,725
Ça me plaît.

568

00:39:57,436 --> 00:39:59,063
Pourquoi tu m'as rien dit ?

569

00:40:00,606 --> 00:40:01,440
Dit quoi ?

570

00:40:01,690 --> 00:40:03,943
Tu combattais
le soir où papa est mort.

571

00:40:05,319 --> 00:40:06,862
J'ai demandé aux types ici.

572

00:40:08,531 --> 00:40:10,866
Je n'ai pas à te prouver mon innocence,

573

00:40:11,659 --> 00:40:13,369
ni à quiconque de la famille.

574

00:40:16,747 --> 00:40:17,748
Tu as raison.

575

00:40:19,417 --> 00:40:21,210

- Mais je pensais que...

- Oui,

576

00:40:21,335 --> 00:40:22,878
je sais ce que tu pensais.

577

00:40:25,214 --> 00:40:26,048
Maintenant,

578

00:40:27,550 --> 00:40:29,009
passe une bonne journée,

579

00:40:29,844 --> 00:40:30,678
frangin.

580

00:40:37,059 --> 00:40:37,893
D'accord.

581

00:41:00,040 --> 00:41:00,916
Ça vient.

582

00:41:02,418 --> 00:41:03,961
J'ai le bon professeur.

583

00:41:05,588 --> 00:41:07,131
Je n'en sais rien.

584

00:41:08,132 --> 00:41:11,135
Mon élève suivant me reprendrait
si je me trompais.

585

00:41:11,218 --> 00:41:13,554
Elle est... en quelque sorte prodige.

586

00:41:13,929 --> 00:41:15,514
Détendez-vous.

587

00:41:15,681 --> 00:41:17,933
Je n'ai jamais été prodige en rien.

588

00:41:19,518 --> 00:41:20,728

Alors, on est deux.

589

00:41:24,231 --> 00:41:25,900
On se revoit la semaine prochaine,

590

00:41:25,983 --> 00:41:29,487
d'ici là, travaillez la tenue d'archet
et peut-être...

591

00:41:30,446 --> 00:41:31,822
on vous trouvera un violon.

592

00:41:33,491 --> 00:41:34,742
Répondez franchement.

593

00:41:35,201 --> 00:41:38,537
Vous trouvez ça bizarre
d'apprendre le violon si tard ?

594

00:41:38,621 --> 00:41:39,622
Non.

595

00:41:40,414 --> 00:41:44,210
Monet s'est vraiment mis à peindre
à 40 ans.

596

00:41:45,211 --> 00:41:46,504
Il a bien réussi.

597

00:41:47,671 --> 00:41:50,633
Si vous aimez la musique,
vous êtes au bon endroit.

598

00:41:51,509 --> 00:41:54,261
Vous semblez plutôt décrire mon père.

599

00:41:54,345 --> 00:41:56,388
C'est lui qui aimait la musique.

600

00:41:56,972 --> 00:41:59,892
C'est pourquoi je suis là.
Il est mort il y a un moment.

601
00:42:00,851 --> 00:42:01,685
Désolée.

602
00:42:01,769 --> 00:42:02,770
Non, c'est rien.

603
00:42:03,103 --> 00:42:05,606
Nos rapports étaient compliqués.

604
00:42:05,856 --> 00:42:07,816
On s'entendait pas vraiment.

605
00:42:08,234 --> 00:42:11,654
Mais il adorait le violon,
et c'était pas mon truc.

606
00:42:11,820 --> 00:42:15,241
J'imagine que je suis ici pour...
pour mieux le comprendre,

607
00:42:15,324 --> 00:42:17,368
si vous voyez ce que je veux dire.

608
00:42:17,952 --> 00:42:18,911
La famille.

609
00:42:20,329 --> 00:42:22,081
C'est jamais simple, pas vrai ?

610
00:42:26,627 --> 00:42:28,295
Désolé de parler de tout ça.

611
00:42:29,421 --> 00:42:30,256
C'est idiot.

612
00:42:30,339 --> 00:42:31,173
Non.

613
00:42:31,423 --> 00:42:33,676
Ce qui est stupide, c'est l'ignorance.

614
00:42:34,677 --> 00:42:36,679
Croyez-moi, je comprends.

615
00:42:39,098 --> 00:42:39,932
Eh bien...

616
00:42:40,683 --> 00:42:41,517
merci.

617
00:42:42,226 --> 00:42:44,645
- On se voit la semaine prochaine.
- Oui.

618
00:42:49,233 --> 00:42:50,317
Je suis menuisier.

619
00:42:51,610 --> 00:42:54,780
J'ai une boutique à Bricktown.

620
00:42:56,156 --> 00:42:58,409
Vous devriez passer un jour.

621
00:42:58,784 --> 00:43:00,035
Jeter un coup d'œil.

622
00:43:06,083 --> 00:43:07,876
Cette semaine, je suis occupée...

623
00:43:07,960 --> 00:43:09,461
C'est rien. Je comprends.

624
00:43:13,841 --> 00:43:14,925
Une autre fois.

625
00:43:15,843 --> 00:43:17,219
À la semaine prochaine.

626
00:43:19,763 --> 00:43:20,598
Au revoir.

627
00:43:51,670 --> 00:43:52,963
Mlle Allison,

628
00:43:54,506 --> 00:43:55,758
je vous cherchais.

629
00:43:56,717 --> 00:43:59,178
Comment vous saviez que j'étais ici ?

630
00:43:59,386 --> 00:44:00,512
Ce n'était pas dur.

631
00:44:01,221 --> 00:44:04,433
Vous veniez toujours ici
quand vous étiez contrariée.

632
00:44:05,309 --> 00:44:07,019
Qui vous a dit que j'étais...

633
00:44:08,520 --> 00:44:09,355
Luther.

634
00:44:10,314 --> 00:44:12,066
En fait, c'est Mlle Vanya.

635
00:44:13,651 --> 00:44:16,195
Elle voulait s'assurer
que vous alliez bien.

636
00:44:19,031 --> 00:44:19,907
Oui,

637
00:44:20,407 --> 00:44:22,701
je lui ai dit des choses désagréables.

638
00:44:23,702 --> 00:44:25,954
C'est votre sœur.
Elle sait que vous ne le pensiez pas.

639
00:44:27,122 --> 00:44:27,956
Pas sûre.

640

00:44:29,124 --> 00:44:32,419
Elle ne sait rien sur moi,
et je sais que dalle sur elle.

641

00:44:32,544 --> 00:44:33,587
Langage.

642

00:44:33,712 --> 00:44:34,588
Désolée.

643

00:44:36,048 --> 00:44:36,882
C'est juste...

644

00:44:38,008 --> 00:44:41,178
Ça fait longtemps qu'on a pas tous vécu
sous le même toit.

645

00:44:42,429 --> 00:44:43,681
Presque 13 ans.

646

00:44:45,933 --> 00:44:47,351
Comment avez-vous fait ?

647

00:44:47,810 --> 00:44:50,437
Seul dans cette immense demeure
si longtemps.

648

00:44:52,940 --> 00:44:54,775
On s'habitue à tout,

649

00:44:55,234 --> 00:44:56,485
même si parfois...

650

00:44:57,194 --> 00:44:58,362
on ne devrait pas.

651

00:45:01,198 --> 00:45:03,909
Suivez-moi. Je vais vous montrer
quelque chose.

652

00:45:04,159 --> 00:45:05,786
Ça vous remontera le moral.

653

00:45:07,705 --> 00:45:10,249
Et éteignez bien votre cigarette.

654

00:45:11,208 --> 00:45:13,252
Évitons de déclencher un incendie.

655

00:45:22,928 --> 00:45:25,723
Votre père n'enregistrait plus
depuis longtemps.

656

00:45:26,098 --> 00:45:28,726
Mais je viens toujours ici
de temps en temps.

657

00:45:29,935 --> 00:45:31,562
Quand vous me manquez tous.

658

00:45:35,524 --> 00:45:36,942
Pogo, c'est...

659

00:45:38,694 --> 00:45:41,155
En général, les familles font des vidéos.

660

00:45:42,614 --> 00:45:44,700
Nous, on a la vidéo surveillance.

661

00:45:45,576 --> 00:45:48,287
Je pensais que ça vous remonterait
le moral.

662

00:45:48,746 --> 00:45:49,747
C'est le cas.

663

00:45:51,457 --> 00:45:53,625
Mon Dieu, on était petits.

664

00:45:55,043 --> 00:45:56,295
Luther, arrête.

665

00:45:57,755 --> 00:45:58,672
Ben et moi ?

666

00:46:00,841 --> 00:46:02,342
Il me manque tellement.

667

00:46:06,388 --> 00:46:07,222
Et Vanya.

668

00:46:09,933 --> 00:46:11,602
Pourquoi la laissons-la à l'écart ?

669

00:46:11,810 --> 00:46:15,731
Si quelqu'un traitait Claire ainsi,
j'imagine même pas...

670

00:46:16,356 --> 00:46:18,317
Vous étiez une enfant, Mlle Allison.

671

00:46:18,484 --> 00:46:19,318
Oui.

672

00:46:20,110 --> 00:46:21,236
Mais plus maintenant.

673

00:46:22,404 --> 00:46:23,530
Et elle non plus.

674

00:46:25,824 --> 00:46:27,576
Si vous n'êtes pas pressée,

675

00:46:28,035 --> 00:46:30,662
les autres films sont dans cette armoire.

676

00:46:34,333 --> 00:46:36,335
Fermez bien à clé avant de partir.

677

00:46:36,502 --> 00:46:38,712
Les choses disparaissent en ce moment.

678

00:46:39,505 --> 00:46:41,548
Ces vidéos ont trop de valeur.

679
00:47:49,116 --> 00:47:49,950
Mon Dieu.

680
00:47:51,535 --> 00:47:52,369
Papa...

681
00:49:03,065 --> 00:49:04,066
Delores.

682
00:49:10,322 --> 00:49:11,448
C'est bon de te revoir.

683
00:49:16,828 --> 00:49:17,788
Tu m'as manqué,

684
00:49:18,664 --> 00:49:19,706
évidemment.

685
00:49:21,917 --> 00:49:22,751
En fait,

686
00:49:25,128 --> 00:49:27,339
ce fut difficile ces derniers jours.

687
00:49:55,117 --> 00:49:56,326
Merde, c'est eux !

688
00:50:04,209 --> 00:50:05,252
Je reviens.

689
00:50:17,973 --> 00:50:19,016
Tu as vu ?

690
00:50:19,141 --> 00:50:20,934
Il est spécial. Alors on fait quoi ?

691
00:50:21,018 --> 00:50:24,104
Va là-bas, je vais de l'autre côté,

on se rejoint.

692

00:50:24,229 --> 00:50:25,981
Tire sur tout ce qui bouge.

693

00:50:38,577 --> 00:50:41,538
Attelle élastique de poignet. Super.

694

00:51:27,959 --> 00:51:29,544
Merde ! Allez !

695

00:51:38,553 --> 00:51:39,429
On le tient.

696

00:51:45,185 --> 00:51:46,686
Ce salaud a encore sauté.

697

00:51:47,062 --> 00:51:48,063
Allons-y.

698

00:52:34,317 --> 00:52:35,235
Merde.

699

00:52:39,406 --> 00:52:42,409
On a eu un appel du magasin
Les Frères Gimbel.

700

00:52:42,826 --> 00:52:45,162
Coups de feu. Je répète, coups de feu.

701

00:52:45,245 --> 00:52:47,539
6045 Vanderbilt.

702

00:52:56,006 --> 00:52:56,840
Te voilà.

703

00:52:56,923 --> 00:52:58,758
Je te cherche partout.

704

00:52:59,426 --> 00:53:03,013
- T'es ici ? Je te croyais partie.

- J'allais partir, et Pogo m'a montré...

705

00:53:03,096 --> 00:53:04,222

Écoute,

706

00:53:04,848 --> 00:53:06,725

je me suis trompé sur la mort de papa.

707

00:53:06,808 --> 00:53:07,642

Quoi ?

708

00:53:07,726 --> 00:53:11,104

Et sur Diego.

J'ai accusé mon propre frère de...

709

00:53:11,188 --> 00:53:12,272

Je sais.

710

00:53:12,355 --> 00:53:14,024

Vous voir tous ici...

711

00:53:14,107 --> 00:53:17,235

Je devrais nous réunir
au lieu de nous déchirer.

712

00:53:17,319 --> 00:53:18,236

Tu la fermes ?

713

00:53:18,862 --> 00:53:21,072

- Quoi ?

- Tu avais raison pour papa.

714

00:53:22,115 --> 00:53:24,159

Je vais te montrer quelque chose.

715

00:53:33,210 --> 00:53:34,044

Cinq ?

716

00:53:34,502 --> 00:53:36,129

Que t'est-il arrivé ?

717

00:53:38,506 --> 00:53:39,382
Tu vas bien ?

718
00:53:40,133 --> 00:53:41,176
On peut t'aider ?

719
00:53:42,510 --> 00:53:44,471
Vous ne pouvez rien faire.

720
00:53:46,264 --> 00:53:47,974
Aucun de vous.